

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateřina Zadáková

Název práce: Komentovaný překlad: *L'environnement*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
<p>Stylisticky středně obtížný text s náročnější terminologií.</p> <p>Text je přeložen přesně, z komentáře lze usuzovat na důkladnou obeznámenost s tématem. Stylistická úroveň v cílovém jazyce je – až na několik málo míst – vysoká. Za předpokladu, že by měl být text publikován, je snadno revidovatelný.</p> <p>Na několika místech přistoupila překladatelka k rozdělování vět, které je podle mého názoru zbytečné (např. str. 6 a 10). Na str. 10 působí příznakově příliš časté opakování zkratky <i>atd.</i> – lze nahradit např. výrazem <i>např.</i></p> <p>Další návrhy úprav jsou přímo v textu.</p> <p>Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení známkou <i>výborně</i>.</p>	

V Praze dne: 19. 6. 2013

Oponent: Tomáš Duběda

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě